**Лекция по дисциплине «Практика устного перевода» для студентов факультета иностранных языков (специальность «Английский язык»), 5 курс**

Составитель: Насон Н.В.

**ТЕМА: УСТНЫЙ ПЕРЕВОД КАК ВИД ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

# Общие черты и различия устного перевода и письменного; устного переводчика и письменного.

Каким бы ни был перевод – устным или письменным, к нему подходит обобщающее определение, сделанное Леонидом Степановичем Бархударовым: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». Действительно, и письменные, и устные переводчики осуществляют такое преобразование текста или сообщения с исходного языка (ИЯ – по-английски source language), и создают эквивалент на переводящем языке (ПЯ – target language). В этом смысле они преследуют одну и ту же коммуникативную цель [Линн, Виссон]: довести основной смысл сообщаемой информации до слушателя/читателя [шп].

Но у них неодинаковые роли и совершенно разные условия деятельности.

В процессе своей работы письменный переводчик может советоваться с коллегами и пользоваться словарями и другими лингвистическими пособиями. Он может переписать и отредактировать текст, добавить или удалить слово или фразу, сделать перерыв в поиске самого лучшего слова для передачи смысла оригинала, просто отдохнуть, выпить чашку кофе. Устный же переводчик «обрабатывает» не письменные тексты, а речь и разговор. У письменного переводчика есть читатель его текста, а у устного переводчика – слушатель. Трио переводчик – текст – читатель заменяется другим трио: переводчик – устное сообщение – слушатель. Как правило, устный переводчик не имеет времени обращаться к пособиям или советоваться с коллегами: он должен немедленно реагировать на услышанное им сообщение.

Критериями, позволяющими в самых общих чертах показать специфику устного перевода в сравнении с письменным, выступают следующие:1) форма текстов оригинала и перевода; 2) специфика восприятия оригинала и оформления перевода; 3) фактор времени; 4) характер связи с коммуникантами; 5) «направление» перевода.

***1. Форма текстов оригинала и перевода.***

В письменном переводе – это письменная форма, в устном – устная. В этом заключается принципиальное отличие устного перевода от письменного: переводчик переходит от устного текста к устному, адресованному в той или иной степени известному получателю. Поскольку текст оригинала находится в развитии, его продолжение не всегда можно предсказать. Устный текст существует только в момент его создания и к нему невозможно обращаться неоднократно, в отличие от текста письменного. Устная форма оригинала и перевода исключает возможность сопоставления текстов оригинала и перевода до предъявления получателям перевода.

***2. Специфика восприятия оригинала и оформления перевода.***

В устном переводе переводчик воспринимает текст оригинала однократно, на слух, небольшими отрезками, величина которых может варьироваться. В этих условиях переводчик может опираться на предшествующие отрезки оригинала, однако не имеет возможности ознакомиться с последующими и с текстом оригинала целиком. Письменный переводчик имеет в своем распоряжении весь текст целиком и переводит одно высказывание за другим. Он может сопоставлять перевод с текстом оригинала, получать дополнительную информацию в других частях текста.

**3. Фактор времени.**

Письменный переводчик не ограничен жесткими временными рамками, что создает условия для успешного решения сложных переводческих проблем. Соответственно, в письменном переводе имеются предпосылки для достижения наивысшего уровня эквивалентности. В устном переводе действия переводчика ограничены временными рамками, темп речи задается оратором. В таких условиях возрастает роль полуавтоматических навыков, знания устойчивых соответствий и штампов. В ряде случаев приходится довольствоваться переводом на более низком уровне эквивалентности. Временные ограничения также являются причиной повышенных физических и психологических нагрузок.

**4. Характер связи с коммуникантами*.***

Устный переводчик находится в непосредственном контакте с участниками межъязыкового общения. Он включен в ситуацию общения и является ее участником. В этом случае возможна обратная связь, т.е. реакция получателей перевода. Переводчик может анализировать невербальную информацию (жесты, интонацию, мимику, тон голоса оратора), обращаться к действительности и использовать всю экстралингвистическую информацию: обстановка, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании». При этом говорящие, будучи в курсе обсуждаемого предмета, могут пользоваться эллиптическими предложениями, использовать слова и выражения, ассоциирующиеся для них с определенными (хорошо известными им) фактами, понятиями. Они могут неточно выражать свои мысли. Все это может быть вполне понятным для собеседников, знающих ситуацию и обладающих необходимыми фоновыми знаниями, но при этом создавать сложности для переводчика. Работа в непосредственном контакте может осложняться шумом, различными помехами, спецификой акцента, дикции и манеры речи оратора и другими подобными факторами. Необходимость выступления переводчика перед аудиторией слушателей, также осложняет его работу и требует определенной психологической подготовки. Что касается письменного переводчика, то в большинстве случаев у него нет прямой или обратной связи с коммуникантами.

**5. «Направление» перевода.**

В письменном переводе передача информации происходит в одном направлении, т.е. соотношение языков постоянное, например, с английского на русский. В условиях устного перевода соотношения языков и «направление» перевода могут меняться. К примеру, в ситуации «двустороннего перевода» беседы исходный язык постоянно меняется, т.к. коммуниканты, обмениваясь репликами, поочередно выступают в роли источника и рецептора. Специфика устного перевода определяется также тем, что он осуществляется на основе двух различных видов речевой деятельности (слушания и говорения), которые осуществляются на разных языках. Таким образом, устный перевод представляет собой «сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знание языков – родного и иностранного, соответствующий психологический настрой, а также общая эрудиция».

**Различия между работой письменных и устных переводчиков детально сопоставлялись канадским устным переводчиком Брайаном Харрисом**:

|  |  |
| --- | --- |
| **Работа письменного переводчика**  | **Работа устного переводчика**  |
| 1. Текст для письменного перевода создан в прошлом, т.е. до начала перевода.  | 1. Выступление создается на месте, в настоящем времени.  |
| 2. Текст закончен и изменениям не подлежит.  | 2. Высказывание незаконченное, в процессе создания, конец его непредсказуем.  |
| 3. Текст можно почитать, отложить на время и вернуться к нему позднее.  | 3. Устное сообщение быстро «исчезает», и переводчик может опираться только на память.  |
| 4. Текст состоит исключительно из словесного материала (т.е. он не сопровождается ни жестами, ни мимикой). Переводчик не знает, в каких условиях он был написан.  | 4. Высказывание сопровождается жестами, и переводчик непосредственно видит, в каких условиях создается сообщение и выступает докладчик.  |
| 5. Большинство текстов – работа одного автора. У переводчика достаточно времени, чтобы привыкнуть к его стилю.  | 5. Устный переводчик должен переводить нескольких или многих ораторов, которые могут говорить, используя совершенно разные стили.  |
| 6. Так как текст написан в прошлом, он не оказывает непосредственное сильное эмоциональное воздействие на переводчика.  | 6. Устный переводчик не просто знает об условиях или возможной напряженной атмосфере заседания; он сам подвержен этой атмосфере.  |
| 7. Перед публикацией переводчик может перерабатывать и полностью заново редактировать текст.  | 7. Устный переводчик должен правильно переводить с первого раза. Другой возможности ему не дано.  |
| 8. Так же как и автор, переводчик не знает, кто его читатель. И между автором и читателем нет непосредственного контакта.  | 8. Устный переводчик знает свою аудиторию и, скорее всего, видит ее.  |

Несмотря на имеющуюся специфику, и письменный, и устный переводчики должны блестяще владеть своими рабочими языками. Однако приемы и навыки у этих специалистов разные. Не случайно одним из важнейших критериев выбора той или иной профессии, точнее ее разновидности, является тип личности. Очень вдумчивый человек или педант и максималист, которым нравится редактировать и перерабатывать тексты, могут стать отличными письменными переводчиками, в то время как синхронист, исправляющий свои ошибки на ходу, то есть вслух, воспринимается слушателями, мягко говоря, без восторга. Опытный письменный переводчик может хорошо перевести шесть-восемь страниц в день. Синхронисту же иногда обрабатывает такое же количество страниц за пятнадцать минут. При таких различиях в их работе, неудивительно, что «высококвалифицированный письменник редко становится выдающимся устным переводчиком. А блестящий устный переводчик необязательно хороший письменный переводчик». Один из них имеет возможность спокойно размышлять наедине с самим собой, другой думает и постоянно говорит на людях и второпях.

В таких международных организациях, как ООН, были случаи, когда письменники переквалифицировались в синхронные переводчики, ибо предпочитали более динамичную и напряженную работу с участниками живых разговоров одинокому сидению в маленькой комнате над скучными докладами и резолюциями. Но смена ролей «в другую сторону» – здесь исключительно редкое явление. Синхронисты просятся в письменники лишь в тех случаях, когда у них ухудшается слух, по тем или иным причинам возникает заикание или процесс старения вступает в такую фазу, когда рефлексы начинают работать в замедленном темпе. Другая, и, так сказать, побочная, причина нежелания устных переводчиков браться за перо заключается в том, что их рабочий день в международных организациях обычно короче, чем у письменников [Линн Виссон].

Выделяются следующие специфические навыки устного переводчика:

* навык переключения;
* навык аудирования;
* навык устной речи на языке перевода;
* навык синхронизации операций;
* навык вероятностного прогнозирования.

Кроме того, устный переводчик должен уметь:

* анализировать лингвистический и экстралингвистический контекст;
* готовиться к переводу, т.е. собирать информацию;
* выделять основные смысловые вехи высказывания и опираться на них («listening for sense»).

Список личных качеств устного переводчика:

* интеллектуальная подвижность, быстрота реакции;
* умение концентрировать внимание;
* умение вести себя в обществе (вежливость, обходительность, коммуникабельность);
* знание этикета;
* отсутствие боязни сцены;
* выдержка, хладнокровие;
* «тело», осанка;
* голос, умение заботиться о нем;
* физическая выносливость;
* дикция.

**(Линн Виссон)**

# Социокультурная и лингвострановедческая компетенция. Важность тезаурусных знаний.

Устный переводчик должен быть эрудированным человеком. Знания – на уровне детской энциклопедии, т.к. детальные и глубокие знания во всех сферах невозможны.

Чтобы не допустить ошибки, необходимо готовиться. Смотреть буклеты, глоссарий, термины по теме.

Обязательные знания: экология, мифология, литература.

Цитаты: Шекспир, Пушкин и т.д.

Хотя устному переводчику зачастую приходится специализироваться в каком-то одном направлении (например, контрактное право или рынок ценных бумаг), он при этом должен иметь солидный багаж знаний об истории, культуре и религии страны изучаемого языка и, разумеется, своей родины, о текущих политических и экономических событиях в мире. Он должен быть информирован об основах макроэкономики, банковско-финансового дела, юриспруденции, медицины и т.д. *– немного обо всем и все о немногом.*

Переводчик просто обязан, как образованный и культурный человек, знать греческую мифологию, римскую историю, творчество крупнейших писателей, Библию, афоризмы и крылатые слова, изречения известных политических и государственных деятелей – словом, то, что наиболее часто цитируется или на что делаются *аллюзии* (непрямые ссылки, намеки) в выступлениях и что может поставить в тупик, если не знаешь, что имеется в виду.

Прекрасное впечатление создается, когда вы естественно и легко цитируете точный эквивалент фразы «Бойся данайцев, дары приносящих» *(Beware of Greeks bearing gifts),* верно переводите *The time is out of joint* («Век расшатался, распалась связь времен», Гамлет) или *pale horse* – «конь бледный» (из «Апокалипсиса») и т.д.

Довольно часто в речи встречаются крылатые фразы и выражения типа *modus vivendi* (лат.) – образ жизни, в переносном смысле – способ взаимодействия; *Zeitgeist* (нем.) – дух времени и пр. Необходимо знать их значение и употребление. Этому помогает выписывание и запоминание подобных фраз и выражений и их эквивалентов на английском и французском языках, латыни, как наиболее употребительных в международном общении [Чужакин с. 18-19].

Перевод неразрывно связан с межкультурной коммуникацией, поэтому одних лишь предметных знаний не достаточно. Устный переводчик должен обязательно обладать лингострановедческой и социокультурной компетенцией.

Под **лингвострановедческой компетенцией** понимается:

* «целостная система представлений об основных национальных традициях, обычаях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющая ассоциировать с лексической единицей этого языка ту же информацию, что и его носители, и добиваться полноценной коммуникации»;
* «знание национальных обычаев, традиций реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добиваясь полноценной коммуникации»;
* «способность осуществлять межкультурную коммуникацию, базирующуюся на знаниях лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и умениях адекватного их применения в ситуациях межкультурного общения, а также умениях использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосредственного межкультурного общения».

Под социокультурной компетенцией переводчика подразумевается ряд навыков и умений, которые в совокупности позволяют ему не только перевести с одного языка на другой смысл сказанного или написанного, но, что самое главное, помочь состояться успешной коммуникации участников дискурса, являющихся носителями разных языков и культур.

Овладение такой компетенцией предполагает не только постоянное расширение объема знаний о культуре страны изучаемого языка и других стран мира, понимания этикета и стереотипных моделей поведения представителей разных народов, но и готовность использовать эти знания в процессе общения с представителями других культур.

# Самоподготовка при совершенствовании умений и навыков устного перевода.

**Practice Makes Perfect**

Профессиональный устный переводчик должен тренировать навыки УП, как пианист пальцы, регулярно, упорно и последовательно, особенно перед важными мероприятиями.

Самостоятельная работа необходима и студентам, так как в ходе учебного процесса не всегда удается развить именно навыки УП – группы, как правило, большие, а занятий не так много.

Итак, стадии самоподготовки.

1. Переводить письменно, анализируя и сравнивая тексты, запоминая (выписывая) интересные и полезные слова и выражения, термины и пр.
2. Весьма продуктивен метод обратного перевода: взять английский текст, переведенный на русский, самому перевести на английский и сравнить с оригиналом (или сравнить английский перевод с русским оригиналом).
3. Общение с носителем языка, особенно знающим или изучающим русский, крайне полезно для переводчика.

Взаимопомощь в разборе текстов, совместный анализ и обсуждение ошибок в грамматике, лексике (сочетаемости слов) в русском и английском языках. Объяснение партнеру тонкостей русского языка («почему так нельзя сказать»), обсуждение различных вариантов перевода, сравнение фразеологии, разговорных оборотов – в общем, попытайтесь взглянуть на родной язык через призму иностранного (глазами изучающего).

1. Отработка и запись перевода ПИ (прецизионной информации) с использованием текстов, насыщенных цифрами и именами собственными.

По определению Р. Миньяр-Белоручева, прецизионная информация (ПИ), или прецизионные слова, – это, в отличие от терминов, «общеупотребительные, однозначные и точные в употреблении единицы речи, не вызывающие конкретных ассоциаций и весьма сложные для запоминания». Именно ПИ является главной информацией, которая требует особого внимания и абсолютно адекватной передачи. Ее искажение может приводить к нежелательным последствиям. Развивая идею Р.Миньяр-Белоручева, можно разделить ПИ на:

а) **буквенную:** имена собственные, географические названия, названия организаций, фирм, корпораций, месяцев и дней недели, *brand names* (торговые марки) и пр.

б) **цифровую**: числительные, даты и т.д.

Вполне очевидно, что ПИ составляет такую нагрузку на память, с которой последняя вряд ли справится, тем более в условиях стрессовой ситуации и при повышенных требованиях к точности передачи ПИ. Хотя, как справедливо отмечает Р.Миньяр-Белоручев, вы помните дни рождения своих близких, номера их телефонов и телефонов ваших друзей, знаете, когда закончилась Вторая мировая война (WWII), кто такие Лютер, Черчилль или Пикассо и что такое Microsoft или Ford, при всем уважении к вашим способностям, читатель, сомневаюсь, что вы сможете запомнить, к примеру, курсы основных валют на сегодняшний день или фамилии и должности всех двенадцати членов группы приезжих бизнесменов! Да и нужно ли так перегружать память?!

Итак, ПИ следует либо записывать (что предпочтительней), либо прибегать к различным приемам мнемоники, смысловой и ассоциативной памяти.

Несколько слов о **переводческой памяти.** Она специфична, и с возрастом ее особенности становятся ярче. Память при УП «настраивается» на цепкое, «реактивное» схватывание информации, которую надо сохранить лишь на короткий отрезок времени до завершения передачи очередной порции информации, а затем новый ее «сгусток» стирает почти всю предыдущую, которая остается где-то в тайниках мозга. Поэтому, как правило, довольно сложно вспомнить подробное содержание переведенной беседы без записей хотя бы основной ПИ или заметок.

Опора для памяти в виде знаков/символов поможет передать содержание (и даже форму) переводимых вами переговоров.

1. Прослушивание аудиозаписей или просмотр передач ТВ, видеоматериалов с различными вариантами английского (US, Australia, South Africa) и "Broken English" (India, Africa, South East Asia, etc.).
2. Отработка перевода различных темпов речи – от нормального до быстрого.
3. Упражнения на тренировку сочетаемости и ее различных допустимых вариантов в русском и английском (например: natural disaster – натуральная катастрофа или стихийное бедствие?).
4. Тренировка раздвоения внимания: попытайтесь переводить устно и одновременно рисовать, перебирать бумаги в портфеле, рассматривать фотографии в журналах и т.д. Это особенно полезно для будущих синхронистов.
5. Развитие речи (синонимика) – переведите текст; а затем повторите, применяя как можно меньше слов и выражений, использованных в первый раз.
6. Практические занятия по «артистизму»: тренировка дыхания (старайтесь говорить на выдохе); изживайте слова-паразиты (вот, ну, как бы; just, really, well, etc), постарайтесь избавиться от «мычания» и «эканья», лишних звуков (хм, кхе), сопения, пыхтения и пр.
7. Добивайтесь четкой артикуляции и хорошей дикции (простое и эффективное упражнение – говорить, зажав в зубах карандаш).
8. Постарайтесь выработать быстрый темп речи и уверенное «авторитетное» звучание.
9. Проанализируйте, как вы «звучите», в т.ч. в записи: попробуйте контролировать тембр голоса – старайтесь не говорить в нос, используйте нижний регистр – он лучше воспринимается слушателями. Следите за громкостью, а также за правильной интонацией, в том числе и на русском. Слушать перевод должно быть приятно и легко.

Устный переводчик должен всегда поддерживать себя в форме, расширять кругозор, впитывать новую информацию, при этом тренируя как кратковременную, так и долгосрочную память. В условиях обрушивающегося на всех нас мощного потока информации важнейшим источником ее остается печатное слово, книги, газеты, журналы и т.д. Наш век стал «эрой зрительных образов», когда ТВ сделало планету "global village", а Интернет – соседями по киберпространству, однако ни ТВ, ни компьютер не смогут до конца заменить текст на бумаге.

Для поддержания адекватного уровня профессионализма отнюдь не вредно, включив магнитофон, потренироваться в переводе с листа и, прослушав свой голос, отметить недочеты в форме подачи и содержании перевода.

Важно также тренировать и развивать навыки УПС при помощи ТВ и радиопередач с последующей самопроверкой и контролем посредством магнитофона.

Регулярное прослушивание программ ВВС World Service (или Voice of America), не только новостей, но и деловых и литературно-художественных передач, комментариев на различные темы, является весьма существенным направлением информационной и общелингвистической подготовки, развивает не только навыки аудирования, но и расширяет и углубляет общую эрудицию. Итак, постарайтесь **всегда** быть в курсе **всего!**

# Типичные неприятные ситуации устного перевода

Рассмотрим так называемые пять «смертных грехов» начинающего устного переводчика и обсудим, как их избежать.

**Грех №1 «ступор переводческий»**

*Наиболее нетерпимая ситуация* – это зловещее и тягостное молчание, когда после завершения высказывания вместо уверенной реакции переводящего повисает тяжелая пауза. Взоры устремляются на переводчика, всем становится крайне неловко, и никто не знает, что предпринять: повторить ли сказанное, продолжить ли переговоры, как будто ничего не случилось, или сразу уволить виновного?

Подобное наиболее типично для неопытных переводчиков, в особенности в начале переговоров или выступления, когда переводчик еще не освоился, не «включился», мало что понял от волнения, не сумел записать или хотя бы запомнить основные мысли и растерялся.

Чтобы не оказаться в неловком положении, следует сделать все возможное еще до начала переговоров (выступления), для «информационного» прогнозирования изучить материалы по теме, почитать соответствующую литературу, ознакомиться с терминологией. С другой стороны, если есть возможность, полезно пообщаться с тем, кого предстоит переводить, «разговорить» его, поинтересоваться тематикой и кругом вопросов, которые будут обсуждаться на беседе или затрагиваться в выступлении. Помимо получения устной информации о составе делегации/группы, именах, должностях, чрезвычайно важно хотя бы взглянуть на документы (проспекты, брошюры), рассказывающие о деятельности организации, с которой будут вестись переговоры.

Как правило, эти документы содержат соответствующую терминологию, информацию об истории и нынешнем положении компании, дают много сведений, которые крайне пригодятся при переводе. Освоив и переварив все это, переводчик сможет чувствовать себя более *уверенно и спокойно.*

Если вам все же не удалось избежать неприятной ситуации, можно предложить следующие *варианты поведения переводчика:*

а) используя ключевые слова, сымпровизировать и сказать что-нибудь, не противоречащее ситуации и подходящее для любого случая, имея в виду дополнить перевод по ходу дела;

б) извинившись, попросить повторить, сославшись на шум или иные отвлекающие объективные факторы – это называется *обоснованный переспрос;*

*Варианты поведения отправителя информации:*

а) поняв, что перевод «буксует», как ни в чем не бывало повторить предыдущую информацию, добавив новую, что дает возможность переводчику «сохранить лицо» и, исправив ошибку, войти в обычную колею;

б) превратить все в шутку, приободрить переводчика, спокойно, более четко и медленно повторить сказанное.

**Грех №2 «перевод наоборот»**

Тоже весьма неприятная и распространенная ситуация, когда все переведено бойко и четко, но «с точностью до наоборот», т.е. информация полностью искажена и переврана, «плюс» превратился в «минус», – неправильно понята основная информация.

*Варианты поведения*

* *переводчика:* продолжать работу и при случае спокойно дополнить или поправиться, извинившись. Если недоразумение разрешится само собой, сделать вид, что ничего не произошло;
* *переводимых:* в следующем отрезке повторить неправильно понятые фразы или искаженную прецизионную информацию, которая представляет особую важность, – даты, цифры, фамилии, названия фирм, географические наименования и т.д., чтобы переводящий мог поправить себя.

**Грех** №3 **«лакуны»**

Серьезные потери и/или недостаточная передача информации (значительно менее 80%).

*Варианты поведения:*

* *переводчика: компенсировать упущенную информацию по ходу перевода при удобном случае, не акцентируя на этом внимания;*
* *переводимых (если они понимают язык) – повторить упущенное в начале следующей реплики, рассчитывая на профессионализм переводчика.*

**Грех №4 «переводческий черновик»**

При полной адекватности передачи текста в плане информации неудачное по форме, корявое и косноязычное изложение, с лишними словами и паузами между фразами и т.д. (при переводе на иностранный язык такие шероховатости не так сильно «режут слух» и, естественно, более простительны). Это дело вполне поправимое, и с опытом и практикой приходит умение владеть речью, правильно и красиво выражать мысли.

**Наконец, грех № 5 -** Объективные факторы или индивидуальные особенности переводчика – недостаточное умение держаться, небрежная манера говорения, развязность, лишние жесты или, наоборот, скованность, неважная дикция, слишком тихая или, наоборот, излишне громкая речь. Эти недочеты можно исправить путем упорной тренировки, работы с зеркалом, видеокамерой.

В любом случае необходимо следить за презентацией перевода, т.е. манерой речи, внешним видом, научиться говорить и держаться на публике, не боясь микрофона и большой аудитории. (Определенный артистизм также помогает при УП.)

Применение скорописи, тренированная память, хладнокровие помогут преодолеть эти трудности и придадут уверенности в себе в самых нервных ситуациях.

# Основные правила устного перевода *(Десять (плюс одно) золотых правил устного перевода или как сохранить хорошую мину при любой ситуации)*

Искусство устного перевода состоит в том числе в умении правильно и красиво оформить высказывание.

1. **Точность,** скрупулезность и даже педантичность УП. В процессе синтеза/анализа при УП потери информации неизбежны как по объективным, так и по субъективным причинам (что-то не понял, не расслышал, упустил при записи, просто не знает, наконец, не вполне точно выразил мысль). Поэтому следует соблюдать особую аккуратность по принципу «ни убавить, ни прибавить», даже иногда в ущерб форме (стилю). Как говорится, в письменном переводе вы соперник автора, в устном – покорный раб, верно служащий своему хозяину – в данном случае тому, кого переводите.
2. **Не теряться**, если встречается что-то незнакомое или вы чего-то не поняли. Постарайтесь «за деревьями увидеть лес», поймать основной смысл, в конце концов, просто догадаться, о чем идет речь. Следует передать главное, а второстепенную информацию пока можно опустить: впоследствии дополнив или внеся поправки незаметно для окружающих.

Кроме того, смысл термина прояснится в ходе беседы. Поэтому иногда лучше переводить более длинные высказывания, так как тогда легче уловить, о чем идет речь, разобраться в контексте.

1. **Четкое и красивое речевое оформление** перевода грамматически (порядок слов), лексически, стилистически (правильный подбор слов) и интонационно. Он должен иметь начало и конец, внутреннюю логику, по возможности быть лучше, логичнее, стройнее оригинала по форме, что теоретически и практически возможно, ибо с опытом приходит умение несколько редактировать исходную информацию в сторону совершенствования.

а) не начинать перевод с придаточных предложений, вопросительных слов, междометий типа «ну», «значит», «что» и т.д.;

б) для логичного завершения своего перевода необходимо иметь в запасе всевозможные слова и фразы общего плана, подходящие во всех случаях;

в) не бросать предложение на полпути, не завершенным интонационно и грамматически. Следует подвести итог, «поставив точку» в буквальном и переносном смысле;

г) начинать высказывание можно с обстоятельства места и времени или с вводных слов, имея наготове: *actually, in fact, as a matter of fact, it will be recalled, I would say that* и т.д. Они дадут хоть полсекунды на размышление, помогут избежать «речевого сора».

1. **Время перевода** должно примерно соответствовать времени оригинала. Дико выглядит ситуация, когда после долгого и эмоционального выступления переводчик бубнит три фразы, странно – когда после трех спокойных предложений переводчик разражается длинной тирадой. И то, и другое прежде всего вызывают сомнение в адекватности перевода и в квалификации или добросовестности переводчика.

Однако в случае работы с английским языком продолжительность звучания перевода на английский может уменьшиться на 20–-30% благодаря большей краткости и компактности первого, а на русский – увеличиться на 20–30% ввиду его большей громоздкости и описательности. Но все же превышать эту цифру вряд ли разумно.

1. **Неясное в оригинале,** как правило, **остается неясным в переводе**. Вряд ли переводчику в процессе УП стоит брать на себя миссию редактора или корректора, разумеется, если не допущена явная оговорка или ошибка. Другое дело, что можно кратко объяснить то, что может показаться собеседнику неясным, но делать это следует тактично, с осторожностью, учитывая «прагматическую» ситуацию.

Иногда переводимый специально допускает неточность или неясность, чтобы как бы «прощупать» реакцию партнера или же с какой-то иной целью. В таких случаях вряд ли стоит брать на себя риск вносить ясность и, как говорят англичане.

1. **Перевод ведется только в первом лице,** так как, во-первых, косвенная речь утяжеляет и удлиняет УП, а в английском языке возникает проблема согласования времен; во-вторых, по-русски невежливо говорить о присутствующем в третьем лице (допрос/преступник).
2. Следует обратить особое внимание на **модальность** высказывания (т.е. *на отношение его к реальности).* Событие, о котором идет речь: было оно, или будет, или только возможно (обязательно, желательно). Как правило, слушающие лучше знают специальную лексику и глубже разбираются в сути проблемы. Модальность представляет немалую проблему при устном переводе, например, передача оттенка значения: *may – might; can – could; should, ought to, to be to, must*
3. Желательно оставлять в переводе интернациональные слова, если, конечно, это не «ложные друзья переводчика». Дело в том, что люди, которым переводят, почти всегда слушают оригинал, стремясь уловить смысл на основе знакомых им слов, терминов, имен собственных и т.д., даже если не знают иностранного языка. Поэтому перевод произведет благоприятное впечатление на получателя информации, если он услышит: *structure, sector, tunnel* и т.д. Это придаст большую достоверность переводу.

Особая статья – *ложные друзья переводчика,* т.е. слова, сходно звучащие, но имеющие разное, часто противоположное, значение в русском и английском языках *(complexion* – цвет лица, *sympathetic* – жалостливый, вызванный сочувствием, *dramatic* – впечатляющий, а не только драматический, *meeting –* встреча, а не только митинг и т.д.).

1. **Соблюдение нейтралитета** (беспристрастности) в процессе УП. Переводчик должен лишь четко и по существу передавать информацию адресату, не выражая свои симпатии или антипатии, ни интонационно, ни лексически (т.е. выбором соответствующих слов), не показывая своего отношения к той или иной проблеме. Однако при переводе публичных выступлений можно позволить себе несколько отойти от нейтральной интонации под воздействием эмоционального накала оратора.

В ходе переговоров более приемлемо сохранять доброжелательную бесстрастность, как бы сглаживая перепады эмоций участников.

1. **Прагматический аспект** – т.е. оценка и учет аудитории и ситуации (атмосферы общения), поведения получателей информации (слушателей), их знания языка, общего образовательного уровня, возраста, профессии и т.д. Следует иметь в виду, что при работе с профессионалами можно оперировать привычными им терминами – они поймут с полуслова. Иное, скажем, неподготовленная аудитория – здесь желательно переводить более доходчиво, просто, что-то объяснять по ходу дела.

**11.** И, наконец, такиевыражения и слова, как «отвлекся», «не понял», «как это, ой, я забыл», «дальше не помню» и т.д. являются недопустимыми в процессе перевода. Никого не интересует, что вам удалось запомнить/записать, а что нет. Задача переводчика – довести информацию до адресата, внешне максимально дистанцируясь и от нее, и от самого процесса перевода. Ваши муки и сомнения не должны быть замечены («невидимые миру слезы» тоже никого не волнуют).

*Put your best foot forward* (покажите товар лицом).